

CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PROFESIONALES Y CESIÓN DE DERECHOS QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL REPRESENTADA POR LA MTRA. BEATRIZ ADRIANA CAMACHO CARRASCO, EN SU CARÁCTER DE CONSEJERA PRESIDENTA, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA COMISIÓN", Y POR OTRA PARTE, LA LIC. LORENA GRACIELA SALDAÑA DE LA FUENTE, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ COMO LA PARTE "PROFESIONISTA", CONFORME AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

## DECLARACIONES:

### I. DECLARA "LA COMISIÓN":

- a) Que la Mtra. Beatriz Adriana Camacho Carrasco acredita su cargo de Consejera Presidenta de "LA COMISIÓN", mediante el acuerdo número INE/CG390/2022 emitido por el Instituto Nacional Electoral de fecha 30 de junio de 2022 y de conformidad con el artículo 98, fracción VIII de la Ley Electoral para el Estado de Nuevo León acredita su personalidad como representante legal de este organismo electoral.
- b) Que conforme a lo establecido en el artículo 85 de la Ley Electoral para el Estado de Nuevo León, dentro de los fines de "LA COMISIÓN" se encuentran los siguientes: contribuir al desarrollo de la vida democrática y al fortalecimiento del sistema de Partidos Políticos; garantizando el cumplimiento de los principios rectores del proceso electoral, contenidos en la Constitución Política del Estado; coadyuvar en la promoción y difusión de la cultura democrática, así como de los derechos y obligaciones de carácter político-electoral de los Ciudadanos.
- c) Que de conformidad con el artículo 87 de la Ley Electoral para el Estado de Nuevo León es un organismo público de carácter permanente, independiente en sus decisiones y autónomo en su funcionamiento, con personalidad jurídica y patrimonio propio. Es responsable de la preparación, dirección, organización y vigilancia de los procesos electorales ordinarios y extraordinarios para la elección de Gobernatura, Diputaciones y Ayuntamientos, que se realicen en la entidad.
- d) Que se encuentra inscrita en la Secretaría de Hacienda y Crédito Público bajo la clave: CEE96122628A.
- e) Que es su deseo contratar los servicios que otorga la parte "PROFESIONISTA" para la traducción de dos textos a publicarse en la obra Innovación en elecciones: experiencias internacionales.
- f) Que la partida bajo la que se autorizó el presupuesto es del proyecto Publicaciones institucionales, bajo la cuenta Estudios e investigaciones, de conformidad con lo establecido por el artículo 46, fracción III de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios del Estado de Nuevo León.
- g) Que el procedimiento bajo el cual se lleva a cabo la contratación es el de adjudicación directa, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 25, fracción III y 42 fracción I, de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios del Estado de Nuevo León y artículo 77, fracción I de la Ley de Egresos del Estado de Nuevo León para el ejercicio fiscal 2022.
- h) Que señala como domicilio para efectos de oír y recibir toda clase de notificaciones el ubicado en calle 5 de Mayo, número 975 Oriente, zona Centro, en la Ciudad de Monterrey, Nuevo León, Código Postal 64000.

## II.- DECLARA LA PARTE "PROFESIONISTA":

- a) Llamarse como quedó escrito, tener más de 18 años de edad, sexo femenino, nacionalidad mexicana, Licenciada en Psicología, lo que acredita con certificado expedido por la Secretaría General de la Universidad Regiomontana, y manifiesta que mediante oficio 1046/2009 fue nombrada como Perito en traducción del idioma inglés-español, español-inglés, en el año 2009 el H. Tribunal superior de Justicia del Estado de Nuevo León.
- b) Que en lo personal ejerce una actividad profesional independiente.
- c) Que cuenta con los conocimientos profesionales y la experiencia necesaria en realizar las actividades contenidas en este contrato.
- d) Que se encuentra inscrita en la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, bajo la clave SAFL650206654.
- e) Que es su voluntad prestar los servicios descritos en el presente instrumento, bajo los términos y condiciones establecidos en el mismo.
- f) Que no tiene relación personal, familiar o de negocios con algún servidor público con facultad de decisión respecto al presente contrato de servicios, así como tampoco tiene relación directa o indirecta con algún integrante de un partido político.
- g) Que señala como domicilio el ubicado [REDACTED]

## III. DECLARAN AMBAS PARTES:

ÚNICA. Que reconocen plenamente la personalidad con la que comparecen en este acto y que están de acuerdo en celebrar el presente instrumento al tenor de las siguientes:

### CLÁUSULAS:

**PRIMERA. OBJETO.-** La parte "PROFESIONISTA" se obliga a prestar a "LA COMISIÓN" los servicios que se describen en la siguiente cláusula, y "LA COMISIÓN" a retribuir los honorarios pactados a la parte "PROFESIONISTA" por dichos servicios.

**SEGUNDA. SERVICIOS.-** La parte "PROFESIONISTA" se obliga a realizar la traducción de los textos "Inovations in United States Elections: Lessons Learned from Recent Federal Elections" y "Vote PopUps: A Toolkit for Community Lead Voter Outreach and Education in Canadá", cuyo uso principal será para su publicación en el libro Innovación en elecciones: experiencias internacionales, en sus versiones física y digital, así como la difusión que pudiera hacerse de esta publicación.

"LA COMISIÓN", tiene los derechos patrimoniales de las obras, y cuenta con las cartas de cesión de derechos firmadas por los autores.

La parte "PROFESIONISTA" se obliga a ceder exclusivamente a "LA COMISIÓN", los derechos patrimoniales que pudieran resultar de la traducción de las obras; y presentar un informe cada vez que "LA COMISIÓN" se lo solicite, durante la vigencia del contrato, el cual contendrá el avance del artículo.

La parte "PROFESIONISTA" prestará los servicios con profesionalismo, ética, diligencia, pericia, imparcialidad y buena fe, desempeñando el servicio con oportunidad y la expedites requerida de acuerdo a las necesidades y requerimientos de "LA COMISIÓN", y se obliga a presentar un informe cada vez que "LA COMISIÓN" se lo solicite, durante la vigencia del contrato.

**TERCERA. VIGENCIA.-** El presente contrato entrará en vigor a partir del día 15 de agosto de 2022, y concluirá a más tardar el día 15 de septiembre de la misma anualidad, al término de los servicios, y entrega de los textos traducidos a entera satisfacción de "LA COMISIÓN".

**CUARTA. HONORARIOS.-** A título de honorarios por la traducción y como remuneración por la cesión de derechos patrimoniales de la traducción, "LA COMISIÓN" pagará mediante transferencia bancaria electrónica a la cuenta que sea proporcionada por la parte "PROFESIONISTA", la cantidad total de \$9,643.01 (nueve mil seiscientos cuarenta y tres pesos 01/100 moneda nacional) más el Impuesto al Valor Agregado (IVA) aplicando también, en su caso, las retenciones fiscales correspondientes, la cual se pagará al término de los servicios y dentro de los 05 días hábiles posteriores a la presentación de la factura o recibo correspondiente que reúna los requisitos aplicables de retenciones, deducción y acreditamiento, a entera satisfacción de "LA COMISIÓN".

Las partes convienen que el presente contrato se celebra bajo condiciones de cantidades fijas, por lo cual durante la vigencia de este instrumento no habrá modificación alguna a este concepto.

**QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL.-** La parte "PROFESIONISTA" asume la responsabilidad total en el caso que, por la traducción de los textos, pudiera infringir patentes, marcas, o viole registros o derechos de autor, de acuerdo a la Ley Federal del Derecho de Autor, Ley Federal de Protección a la Propiedad Industrial y la Ley Federal de Competencia Económica, obligándose en consecuencia a responder legalmente en el presente o futuro de cualquier reclamación a terceros dejando a salvo a "LA COMISIÓN", o respondiendo de los gastos, daños o perjuicios que le pudiere generar a esta última por concepto de su defensa legal ante cualquier particular, instancia administrativa o judicial correspondiente.

**SEXTA. DERECHOS DE AUTOR.-** La parte "PROFESIONISTA" manifiesta que, con motivo de la traducción de los textos, renuncia desde este momento a los derechos patrimoniales que pudieran deducirse de los conceptos mencionados en esta cláusula, así como renuncia a lo que establezcan a su favor los artículos 5, 11, 13, 24, 30 y demás aplicables de la Ley Federal del Derecho de Autor; y manifiesta que una vez concluido el artículo, entregará a "LA COMISIÓN" la carta de cesión de derechos firmada a favor de "LA COMISIÓN", cesión que será por un periodo de 15 años, lo anterior de conformidad con los artículos 30, 33 y demás aplicables de la Ley Federal del Derecho de Autor; en todo caso la remuneración por esta renuncia o transferencia, se encuentra dentro de los honorarios estipulados en el presente contrato.

**SÉPTIMA. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL.-** La parte "PROFESIONISTA" reconoce y acepta que toda la información que "LA COMISIÓN" le proporcione o a la que por cualquier motivo tenga acceso en virtud del presente contrato (en lo sucesivo referida como la "Información Confidencial") es y será propiedad exclusiva de "LA COMISIÓN", quedando obligado la parte "PROFESIONISTA" a darle tratamiento confidencial y a no divulgarla a ningún tercero sin el consentimiento previo y por escrito de "LA COMISIÓN".

Es obligación de la parte "PROFESIONISTA", mantener toda la Información Confidencial que reciba de "LA COMISIÓN" como confidencial de manera perpetua, así como utilizarla exclusivamente en relación a la prestación de los servicios, respondiendo la parte "PROFESIONISTA" solidariamente por los daños y perjuicios que se ocasionen por la divulgación de dicha Información Confidencial por la parte "PROFESIONISTA".

Se entiende por Información Confidencial toda aquella información escrita, verbal o gráfica con motivo del desempeño de las actividades de "LA COMISIÓN", así como la contenida en medios electrónicos o electromagnéticos, que sea entregada o la que tenga acceso la parte "PROFESIONISTA", de cualquier índole o naturaleza, desarrollada por lo que sea propiedad de "LA COMISIÓN".

La Información Confidencial incluye, de manera enunciativa más no limitativa, información técnica, legal, financiera, comercial, información relativa al proceso electoral, reportes, planes, proyecciones, datos del negocio y cualquier otra información, junto con procesos de análisis, documentos de trabajo, compilaciones, comparaciones, estudios o cualquier otro documento que por su naturaleza deba ser considerado como confidencial.

Toda la Información Confidencial, independientemente de la forma en que se presente y todas sus copias, deberá ser devuelta a "LA COMISIÓN" por la parte "PROFESIONISTA" en un plazo no mayor de 30 días contados a partir de la fecha en que así lo requiera por escrito "LA COMISIÓN".

En el caso de que la parte "PROFESIONISTA" haga del conocimiento público Información Confidencial podrá incurrir en lo señalado por los artículos 206, 206 bis y 207 del Código Penal vigente en el Estado.

La parte "PROFESIONISTA" será responsable de los daños y perjuicios que se lleguen a causar por divulgación de la Información Confidencial, ya sea que ésta se dé de manera directa o indirecta, a través de sus empleados, si los tuviera, asistentes o personal de apoyo. Lo anterior, sin perjuicio de que "LA COMISIÓN" pueda ejercer la acción penal correspondiente y aplicar las sanciones respectivas.

**OCTAVA. NATURALEZA DEL CONTRATO.-** El presente contrato es de naturaleza estrictamente civil, por lo tanto, la parte "PROFESIONISTA" se obliga a llevar a cabo la prestación de los servicios al amparo del presente contrato de manera personal y directa.

**NOVENA. TERMINACIÓN ANTICIPADA.-** "LA COMISIÓN" podrá dar por terminado anticipadamente este contrato, sin necesidad de previo juicio, y sin ninguna responsabilidad para ella, por caso fortuito o de fuerza mayor; debiendo "LA COMISIÓN", pagar a la parte "PROFESIONISTA" los servicios que se hubieren realizado y estuvieren pendientes de pago.

**DÉCIMA. INCUMPLIMIENTO DE CONTRATO.-** En caso de que la parte "PROFESIONISTA" incurra en incumplimiento en cualquiera de las cláusulas del presente contrato, "LA COMISIÓN" podrá optar por la rescisión del contrato.

**DÉCIMA PRIMERA. CESIÓN DE DERECHOS.-** Queda establecido que la parte "PROFESIONISTA" no podrá ceder ni de cualquier forma transmitir en todo ni en parte los derechos y obligaciones del presente contrato.

**DÉCIMA SEGUNDA. CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR.-** Ninguna de las partes será responsable por el incumplimiento en las obligaciones estipuladas en el presente contrato cuando dicho incumplimiento se derive de caso fortuito o de fuerza mayor.

**DÉCIMA TERCERA. MODIFICACIONES.-** Las partes acuerdan que cualquier modificación que se pretenda realizar al presente contrato se deberá hacer por escrito, mediante la celebración del documento correspondiente.

**DÉCIMA CUARTA. NOTIFICACIONES.-** Las partes acuerdan que cualquier cambio que se presente en los domicilios señalados, deberá ser notificado a su contraparte, de lo contrario las notificaciones que se realicen en los domicilios antes mencionados se tendrá por válidas para todos los efectos legales.

Las partes acuerdan que los avisos, comunicaciones, notificaciones o interpelaciones que deban darse una a la otra, derivadas del presente contrato, surtirán plenos efectos y podrán ser cumplidos mediante el uso de medios electrónicos, ópticos o a través de cualquier información relativa que sea accesible para su ulterior consulta; para lo cual las partes señalan respectivamente los medios siguientes:

|                     |                               |                                      |
|---------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
|                     | <b>"LA COMISIÓN"</b>          | <b>"PROFESIONISTA"</b>               |
| Enlace:             | Cuauhtémoc Iglesias Ontiveros | Lorena Graciela Saldaña de la Fuente |
| Teléfono:           | 8112331575                    | [REDACTED]                           |
| Correo electrónico: | ciglesias@ceenl.mx            | [REDACTED]                           |

**DÉCIMA QUINTA. COMPETENCIA.-** Para la interpretación y cumplimiento del presente contrato, así como para todo aquello que no esté estipulado en el mismo, las partes se someten a la jurisdicción y competencia de los Tribunales de la Ciudad de Monterrey, Nuevo León; por lo tanto, ambas partes renuncian al fuero que por razón de su domicilio presente o futuro, o por cualquier otra causa pudiera corresponderles.

**DÉCIMA SEXTA. LEGISLACIÓN APLICABLE.-** Las partes se obligan a sujetarse estrictamente para el cumplimiento del presente contrato, a todas y cada una de las cláusulas del mismo, así como a los términos, lineamientos, procedimientos y requisitos que establecen el Código Civil del Estado de Nuevo León y la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Contratación de Servicios del Estado de Nuevo León.

Leído que fue el presente contrato y enteradas las partes del contenido y alcances de todas y cada una de las cláusulas que en el mismo se precisan, lo firman por duplicado las partes en la Ciudad de Monterrey, Nuevo León, el día 15 de agosto de 2022.

**"LA COMISIÓN"**

[REDACTED]

**MTRA. BEATRIZ ADRIANA CAMACHO  
CARRASCO**

**"PROFESIONISTA"**

[REDACTED]

**LIC. LORENA GRACIELA SALDAÑA DE LA  
FUENTE**

**TESTIGOS**

[REDACTED]

**DR. MANUEL RUBÉN DOMÍNGUEZ MENA**

[REDACTED]

**LIC. CUAUHTÉMOC IGLESIAS ONTIVEROS**

*DJ*